

Оглавление

Введение	5
Глава I. Истоки романа об Оттоне и Алунде	10
Глава II. Польская редакция рыцарского романа об Оттоне и Алунде	17
Глава III. История изучения древнерусского перевода <i>Истории о цесаре Оттоне</i>	70
Глава IV. Источник и характеристика перевода	82
1. Источник перевода	82
2. Композиция	87
3. Характеристика героев в категориях добра и зла	91
4. Стилистическая манера переводчика	94
5. Амплификации.....	97
6. Эмоциональная окраска.....	99
7. Перевод пословиц и фразеологических единиц.....	100
8. Ложные эквиваленты	101
9. Лексические и синтаксические буквализмы	103
10. Ономастика	108
Глава V. Редакции и варианты <i>Повести о цесаре Оттоне</i>	111
1. Археографический обзор списков	113
2. Первоначальная редакция.....	128
3. Основная редакция и ее варианты.....	128
3.1. Архивный вариант	137

3.2. Музейский вариант	139
3.3. Лихачевский вариант.....	141
4. Интерполированная редакция.....	142
5. Сокращенная редакция	160
6. Особая редакция	174
6.1. Тихонравовский вид Особой редакции	174
6.2. Забелинский вид Особой редакции	194
7. Контаминированная редакция	203
8. Музейская редакция	207
9. <i>Повесть о цесаре Оттоне</i> в сборнике сказок конца XVIII века	220
Глава VI. <i>Повесть о цесаре Оттоне</i> на сцене придворного театра.....	230
Глава VII. Читатели и литературный конвой <i>Повести о цесаре Оттоне</i>	239
1. Владельцы рукописей.....	239
2. Читательские комментарии и пометы	244
3. Литературный конвой	247
Глава VIII. Русские повести на сюжет романа об Оттоне и Алунде.....	250
1. <i>Повесть о царице и львице</i>	250
1.1. Лицевые рукописи с <i>Повестью о царице и львице</i>	261
1.2. Лубочные и фольклорные версии <i>Повести о царице и львице</i>	263
1.3. <i>Акт о преславной палестинских стран царице</i> . 268	
2. <i>Повесть о римском цесаре Антонии</i>	270
Заключение	278
Список условных сокращений	284
Список литературы	287
Указатель произведений	299
Указатель имен	302
Список иллюстраций	305
Приложения	307
Принципы издания текстов	308

Приложение I. Основная редакция <i>Повести о цесаре Оттоне</i>	309
Приложение II. Сокращенная редакция <i>Повести о цесаре Оттоне</i>	519
Приложение III. Особая редакция <i>Повести о цесаре Оттоне</i>	618
III. 1. Тихонравовский вид Особой редакции	619
III. 2. Забелинский вид Особой редакции.....	707
Приложение IV. Повести о рождении многочисленных близнецов, присоединенные к <i>Повести о цесаре Оттоне</i>	761
IV. 1. <i>История правдивая же и известная о княгине Алтдорфской</i>	763
IV. 2. <i>Повесть истинная о предивном плоде</i>	776
Приложение V. <i>Повесть о римском цесари Антони</i> ...	784
Приложение VI. <i>Сказка о двух королевичах, рожденных вместе</i>	809